| **和合本修訂版** © 2010, 香港聖經公會 | **現中修訂版** © 1975, 1979聯合聖經公會 | [**English Standard Version Anglicised**](https://www.biblegateway.com/versions/English-Standard-Version-Anglicised-ESV-Bible/) **(ESVUK)**  The Holy Bible, English Standard Version Copyright © 2001 by [Crossway Bibles, a division of Good News Publishers.](http://www.gnpcb.org/) |
| --- | --- | --- |
| 彼得和約翰在議會前被查問 1彼得和約翰正向百姓說話的時候，祭司們、守殿官和撒都該人來了，2就很煩惱，因為使徒們教導百姓，傳揚在耶穌的事上證明有死人復活，3於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押在拘留所到第二天。4但聽道的人有許多信了，男人的數目約有五千。  5第二天，官長、長老和文士在耶路撒冷聚集，6又有亞那大祭司、該亞法、約翰、亞歷山大，和大祭司的親族都在那裏。7他們叫使徒站在中間，問他們：「你們憑甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」8那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：「民間的官長和長老啊，9倘若今日我們被查問是因為在殘障的人身上所行的善事，就是這人怎麼得了痊癒，10那麼，你們大家和以色列全民都當知道，站在你們面前的這人得痊癒，是因你們所釘在十字架、神使他從死人中復活的拿撒勒人耶穌基督的名。11這位耶穌是：  『你們匠人所丟棄的石頭，  已成了房角的頭塊石頭。』  12除他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」  13他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的平民，就很驚訝，認出他們曾是跟耶穌一起的；14又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。15於是他們吩咐他們兩人從議會退出，就彼此商議， | 彼得和約翰在議會受審  彼得和約翰還在向眾人講話的時候，有些祭司( 「祭司」另有些古卷作「祭司長」)、聖殿的警衛官，和撒都該人忽然來了。 2 因為這兩位使徒教導人有關復活的事，宣講耶穌從死裏復活，這些人非常惱怒， 3 所以拘捕他們，把他們囚禁在監獄裏到隔日，因為那時天色黑了。 4 但是聽見信息的人有許多信了，光是男人，數目將近五千。 5 第二天，猶太人的領袖、長老，和經學教師在耶路撒冷聚會。 6 大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的親屬都在座。 7 他們叫使徒站在他們面前，問：「你們靠甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」 8 彼得被聖靈充滿，回答說：「民間領袖和長老們， 9 如果我們今天被查問是關於這跛腳的人怎樣被治好這一件善事， 10 那麼，你們大家和一切以色列人都應該知道：這個人，站在你們面前，完全康復了；這是由於拿撒勒人耶穌的名所發出的能力。他被你們釘在十字架上，而上帝已經使他從死裏復活了。 11 關於這位耶穌，聖經說過：  你們的泥水匠所丟棄的這塊石頭  已成為最重要的基石。  12 拯救只從他而來；因為天下人間，上帝並沒有賜下任何其他的名，使我們藉它得救。」 13 議員們看見彼得和約翰那麼勇敢，又曉得他們是沒有受過甚麼教育的平常人，十分希奇，就理會到這兩人原是跟隨過耶穌的。 14 可是，他們沒有甚麼話好講，因為他們看見那個被治好了的人跟彼得和約翰站在一起。 15 議員們只好命令他們兩人從議會出去，然後商議， | Peter and John Before the Council 4 And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them, 2greatly annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead. 3And they arrested them and put them in custody until the next day, for it was already evening. 4But many of those who had heard the word believed, and the number of the men came to about five thousand.  5On the next day their rulers and elders and scribes gathered together in Jerusalem, 6with Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family. 7And when they had set them in the midst, they enquired, “By what power or by what name did you do this?” 8Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders, 9if we are being examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed, 10let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead—by him this man is standing before you well. 11This Jesus[[a](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#fen-ESVUK-27022a)] is the stone that was rejected by you, the builders, which has become the cornerstone.[[b](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK" \l "fen-ESVUK-27022b" \o "See footnote b)] 12And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.”  13Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated, common men, they were astonished. And they recognized that they had been with Jesus. 14But seeing the man who was healed standing beside them, they had nothing to say in opposition. 15But when they had commanded them to leave the council, they conferred with one another |
| 16說：「我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住在耶路撒冷的人都知道，我們也不能否認。17但為避免這事越發在民間傳揚，我們必須威嚇他們，叫他們不可再奉這名對任何人講論。」  18於是他們叫了兩人來，禁止他們，再不可奉耶穌的名講論或教導人。19彼得和約翰回答他們說：「聽從你們，不聽從神，在神面前合理不合理，你們自己判斷吧！20我們所看見所聽見的，我們不能不說。」21官長為百姓的緣故，想不出任何法子懲罰他們，只好威嚇一番就把他們釋放了；這是因眾人為了所行的奇事都歸榮耀與神。22原來經歷這神蹟醫好的人有四十多歲了。 門徒求主賜膽量 23二人既被釋放，就到自己的人那裏去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。24他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主宰啊！你是那創造天、地、海和其中萬物的；25你曾藉著聖靈託你僕人—我們祖宗大衛的口說：  『外邦為甚麼擾動？  萬民為甚麼謀算虛妄的事？  26地上的君王都站穩，  臣宰也聚集一處，  要對抗主，對抗主的受膏者。』  27希律和本丟‧彼拉多，同外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，28做了你手和你旨意所預定必成就的事。29主啊，現在求你鑒察，他們的威嚇，使你僕人放膽講你的道，30伸出你的手來，讓醫治、神蹟、奇事藉著你聖僕耶穌的名行出來。」31他們禱告完了，聚會的地方震動；他們都被聖靈充滿，放膽傳講神的道。 凡物公用 32許多信徒都一心一意，沒有一人說他的任何東西是自己的，都是大家公用。33使徒以大能見證主耶穌復活；眾人也都蒙了大恩。34他們當中沒有一個缺乏的，因為凡有田產房屋的都賣了，把所賣的錢拿來，35放在使徒腳前，照每人所需要的，分給每人。36有一個利未人，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是安慰之子），生在塞浦路斯。37他有田地，也賣了，把錢拿來，放在使徒腳前。 | 16 說：「我們該怎樣處置他們呢？住在耶路撒冷的人都知道他們行了這奇異的神蹟，我們也沒有辦法否認。 17 可是，為了避免這事在民間越傳越廣，我們來警告他們，叫他們不可再藉耶穌的名對任何人講論甚麼。」 18 於是，他們把兩人叫回來，警告他們無論如何不得再藉耶穌的名發表言論或教導人。 19 可是，彼得和約翰回答他們：「在上帝面前，聽從你們對，或是聽從上帝對呢？你們自己判斷吧！ 20 我們所看見所聽到的，不能不說出來。」 21 於是議會再嚴厲地警告一番，然後釋放了他們，因為找不出理由來處罰他們。群眾都為所發生的事頌讚上帝。 22 在這個神蹟中被治好的那個人已經四十多歲。  信徒同心禱告  23 彼得和約翰一被釋放，立刻回到自己的人那裏，把祭司長和長老所說的話都向大家報告。 24 他們聽見了，就同心高聲禱告上帝說：「創造天、地、海，和其中萬物的主宰啊！ 25 你曾藉聖靈，用你的僕人─我們先祖大\*衛的口說：  外邦為甚麼吼叫？  萬民為甚麼妄圖虛幻的事？  26 地上的君王都披掛上陣；  統治者也都結集在一起，  要攻擊主和他的受膏者基督。  27 果然這樣，希律和龐修‧彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾結，要攻擊你神聖的僕人耶穌，就是你所選立的基督。 28 他們勾結起來，要做你的權力和旨意早就預定要實現的一切事。 29 主啊，他們的恐嚇，現在求你鑒察，並且使我們，就是你的僕人，能夠勇敢地傳講你的信息。 30 求你伸手醫治疾病，又使我們能藉你神聖的僕人耶穌的名行神蹟奇事。」 31 他們禱告完了，聚會的地方震動。他們都被聖靈充滿，開始勇敢地傳講上帝的信息。  財物公用  32 這一群信徒都同心合意，沒有一個人說他的財物是屬自己的；所有的東西大家公用。 33 使徒們大有能力地見證主耶穌的復活；上帝大大降福給他們每一個人。 34 在他們中間，沒有人缺乏甚麼。那些擁有田產房屋的，都賣了， 35 把賣產業的錢交給使徒，照各人的需要分給各人。 36 有一個出生在塞浦路斯的利未人，名叫約瑟，使徒們叫他巴拿巴（巴拿巴的意思是鼓勵者）； 37 他賣掉了自己的一塊田地，把錢拿來，交給使徒。 | 16saying, “What shall we do with these men? For that a notable sign has been performed through them is evident to all the inhabitants of Jerusalem, and we cannot deny it. 17But in order that it may spread no further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name.” 18So they called them and charged them not to speak or teach at all in the name of Jesus. 19But Peter and John answered them, “Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, you must judge, 20for we cannot but speak of what we have seen and heard.” 21And when they had further threatened them, they let them go, finding no way to punish them, because of the people, for all were praising God for what had happened. 22For the man on whom this sign of healing was performed was more than forty years old. The Believers Pray for Boldness 23When they were released, they went to their friends and reported what the chief priests and the elders had said to them. 24And when they heard it, they lifted their voices together to God and said, “Sovereign Lord, who made the heaven and the earth and the sea and everything in them, 25who through the mouth of our father David, your servant,[[c](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#fen-ESVUK-27036c)] said by the Holy Spirit,  “‘Why did the Gentiles rage,     and the peoples plot in vain? 26The kings of the earth set themselves,     and the rulers were gathered together,     against the Lord and against his Anointed’[[d](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#fen-ESVUK-27037d)]—  27for truly in this city there were gathered together against your holy servant Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, along with the Gentiles and the peoples of Israel, 28to do whatever your hand and your plan had predestined to take place. 29And now, Lord, look upon their threats and grant to your servants[[e](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#fen-ESVUK-27040e)] to continue to speak your word with all boldness, 30while you stretch out your hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of your holy servant Jesus.” 31And when they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and continued to speak the word of God with boldness. They Had Everything in Common 32Now the full number of those who believed were of one heart and soul, and no one said that any of the things that belonged to him was his own, but they had everything in common. 33And with great power the apostles were giving their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. 34There was not a needy person among them, for as many as were owners of lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold 35and laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need. 36Thus Joseph, who was also called by the apostles Barnabas (which means son of encouragement), a Levite, a native of Cyprus, 37sold a field that belonged to him and brought the money and laid it at the apostles' feet. Footnotes:  1. [Acts 4:11](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#en-ESVUK-27022) Greek *This one* 2. [Acts 4:11](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#en-ESVUK-27022) Greek *the head of the corner* 3. [Acts 4:25](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#en-ESVUK-27036) Or *child*; also verses [27](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts.4.27&version=ESVUK), [30](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts.4.30&version=ESVUK) 4. [Acts 4:26](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#en-ESVUK-27037) Or *Christ* 5. [Acts 4:29](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Acts+4&version=ESVUK#en-ESVUK-27040) Greek *bondservants* |